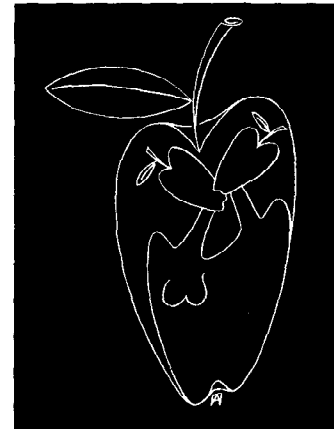


КАТУНЬ

Alexander Pak
**Der Apfel
der Sünde**



Александр Пак
**Яблоко
греха**

Барнаул – 2006 г.

**Литературно-
просветительский
фонд “Август”**
(основан в 1992 г.).

Генеральные партнёры выпуска -
ООО “Общество развития Гальштадт”,
генеральный директор Д. Прёфрокк;
НП “Славгородский Союз предпринимателей”
и ООО “Автоплюс” - директор Я. Я. Гринемасер.

ББК 84 (2Рос-Рус) 6-5
П 13

**Редакционная
коллегия
ЛПФ "Август":**

Карпов А. А. -
художественный редактор,
Мордовин И. Ф. -
выпускающий редактор,
Тихонов В. Е. -
главный редактор.

Книжная серия "Катунь"
(выпуск № 2/2006 г.).

А. Пак. "Яблоко греха". Барнаул. 2006 г., 156 с.

А. Пак. "Der Apfel der Sünde". Barnaul. 2006 - 156 s.

Übersetzung ins Deutsche
von Lubow Kosłowa

Перевод на немецкий язык
Любови Козловой

© "Яблоко греха", А. Пак, 2006 г.
© Графика, А. Пак, 2006 г.
© ЛПФ "Август", КС "Катунь", 2006 г.

Предисловие

"Его поэзия графична, а графика поэтична". – так описывает необыкновенную художественную выразительность Александра Пака профессор Тамара Степанская, декан факультета искусств Алтайского государственного института искусств и культуры. В данном томе "Яблоко греха" художник, живущий в Алтайском крае в Сибири, представляет 75 трехстиший, которые трогают, прежде всего, своей ясностью, оригинальными метафорами и философской глубиной. В своих коротких поэмах, написанных свободным стихом, Александру Паку, который является членом Союза писателей Киргизии и России, удастся с помощью немногих слов подойти к таким большим человеческим темам, как смысл жизни, смерть, любовь, время, бренность, вечность. Его стихи не только графичны, но и музыкальны. Они обладают сильным внутренним ритмом: накатывают как волна, останавливаются на какое-то время, прежде чем снова мягко отринуть. Крещендо – пауза – декрещендо. Чтение его стихов вызывает у читателей бурю образов, личных воспоминаний и эмоций. Одновременно чувствуешь, что в тебе самом зарождается сила свободы художника. Александр Пак придает повседневному новое значение, проводит необычные, иногда ироничные, сравнения и создает, таким образом, новый, ясный взгляд на жизнь.

Необыкновенный поэт и график нашёл в конце 80-х годов прошлого века всеобщее признание в России, и его стихи были изданы в 1991 г. в Москве в "Антологии русского верлибра". Кроме этого, Александр Пак – автор книги "Одноразовое сердце" со стихами и графическими работами (1998 г. Бишкек). Два года спустя – "Так говорил Заратустра" г. Славгород, в 2003 г. вышла из печати "Книга свободных стихов".

*Штефани Коград, журналистка из Германии
Любовь Козлова, переводчик*

Vorwort

„Seine Poesie ist grafisch und seine Grafik poetisch.“ So beschreibt Tamara Stepanskaja, Professorin und Dekanin an der künstlerischen Fakultät der Altaier Hochschule für Künste und Kultur, die außergewöhnliche, künstlerische Ausdruckskraft von Alexander Pak. In dem vorliegenden Band „Der Apfel der Sünde“ legt der Künstler, der in der Altairegion in Sibirien lebt, 75 dreizeilige Gedichte vor, die vor allem durch ihre Klarheit, starke Bildhaftigkeit, originellen Metaphern und philosophische Tiefe berühren. In seinen kurzen Poemen, geschrieben mit vers libre (freier Vers), gelingt es Alexander Pak, der dem Schriftstellerverband Kirgisiens und Russlands angehört, sich mit wenigen Worten den großen menschlichen Themen und Fragen zu nähern: Sinn des Lebens, Tod, Liebe, Zeit, Vergänglichkeit, Ewigkeit. Seine Gedichte sind nicht nur grafisch, sondern auch musikalisch, geprägt von einem starken inneren Rhythmus: Sie rollen heran wie eine Welle, verweilen eine Zeit lang bevor sie wieder sanft entgleiten. Crescendo - Pause - Decrescendo. Seine Verse hinterlassen bei den Rezipienten einen Sturm von Bildern, persönlichen Erinnerungen und Emotionen. Gleichzeitig spürt man die Kraft und Freiheit dieses Künstlers in sich aufsteigen. Alltäglichem verleiht Alexander Pak eine neue Bedeutung, stellt ungewöhnliche, mitunter ironische Vergleiche an und schafft so einen neuen, klaren Blick auf das Leben.

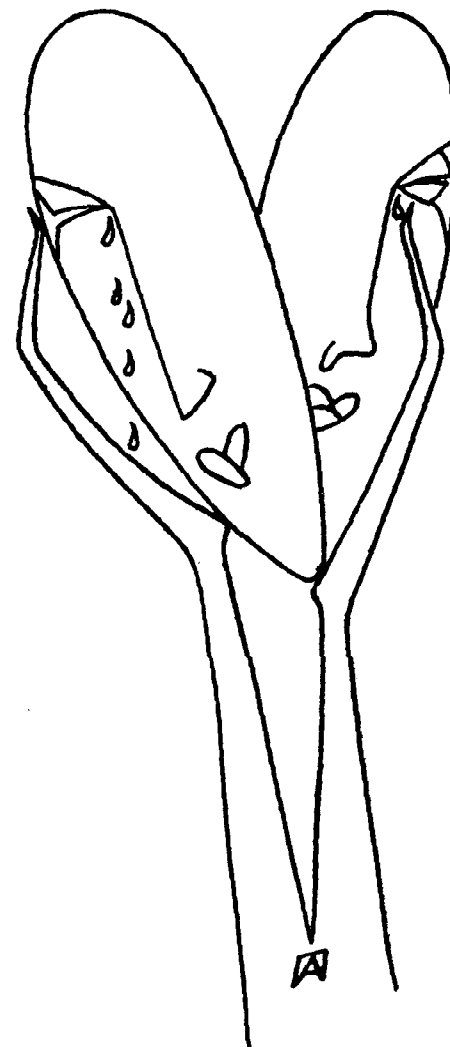
Der außergewöhnliche Dichter und Grafiker fand Ende der 80er Jahre allgemeine Anerkennung in Russland, und seine Gedichte wurden 1991 in Moskau in der „Anthologie des russischen freien Verses“ herausgegeben. Außerdem veröffentlichte Alexander Pak das Buch „Das einmalige Herz“ mit Poesie und Grafiken 1998 in Bischkek, zwei Jahre später „So sprach Zarathustra“ in Slawgorod, zuletzt erschien das „Buch der freien Gedichte“ im Jahr 2003.

*Stefanie Conrad, Journalistin aus Deutschland
Lubow Kosłowa, besetzerin*

Александр Пак
Яблоко греха
Der Apfel der Sünde
Alexander Pak

Ты ушла.
Я обнаружил под сердцем
Пропажу ребра...

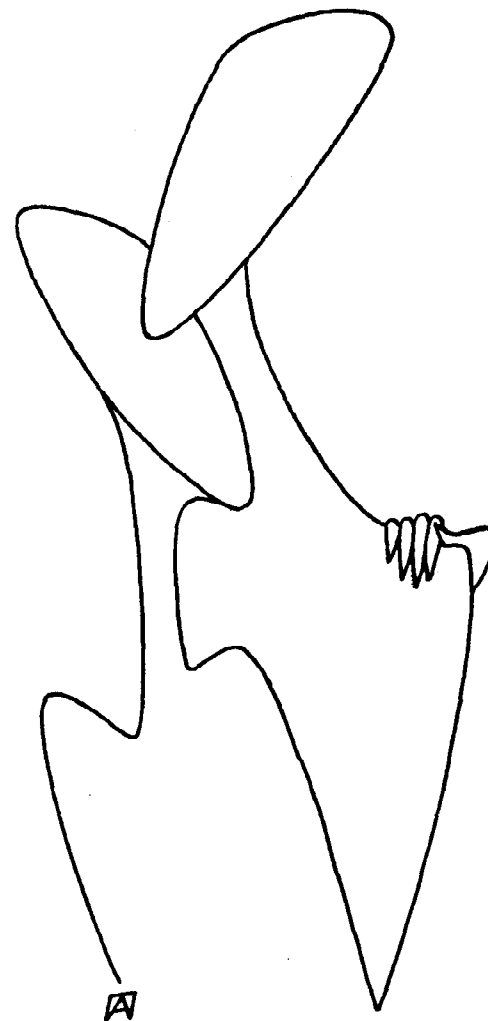
Du bist gegangen.
Ich spürte unter dem Herzen
Den Verlust einer Rippe...



Александр Пак
Яблоко греха
Der Apfel der Sünde
Alexander Pak

Влюблённые -
Две стрелки часов,
Сбежавшие с циферблата времени...

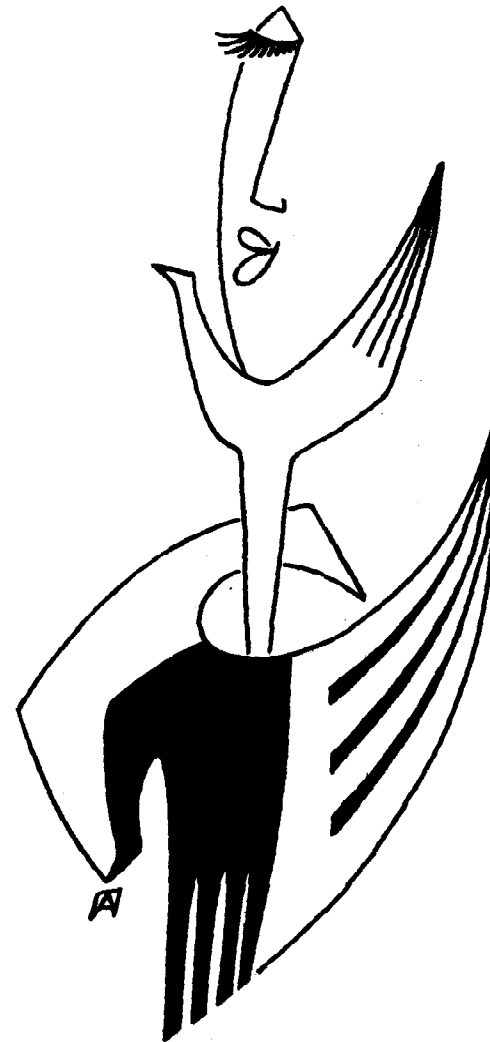
Die Verliebten
Sind wie zwei Uhrzeiger,
Die dem Zeitzifferblatt davonliefen ...



Александр Пак
Яблоко греха
Der Apfel der Sünde
Alexander Pak

Я подслушал в тишине,
Как шептались сердце и часы.
Обо мне говорили...

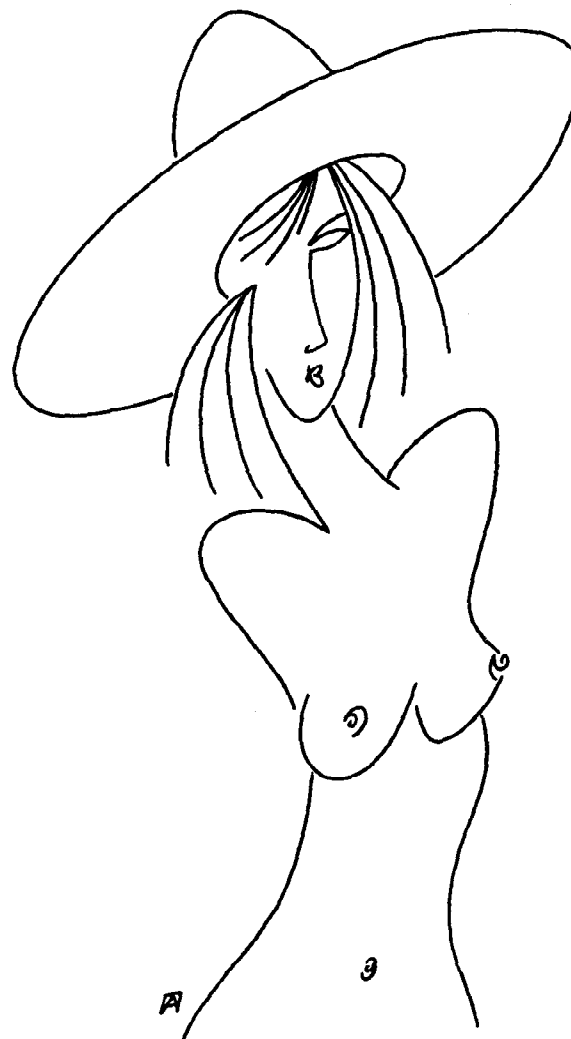
Ich erlauschte in der Stille,
Wie das Herz und die Uhr miteinander flüsterten.
Über mich sprachen sie...



Александр Пак
Яблоко греха
Der Apfel der Sünde
Alexander Pak

Женские груди -
Я прикован к ним
Взглядом долгим, как тысячу лет...

Die Frauenbrüste --
Ich bin an sie gefesselt
Mit einem tausend Jahre langen Blick...



Александр Пак
Яблоко греха
Der Apfel der Sünde
Alexander Pak

На джайлоо* летней ночи
Месяц молодой пасёт
Миллионную отару звёзд...

Auf Dshajloo* in der Sommernacht
Weidet der junge Mond
Die Millionensternherde...

*Джайлоо - горное пастбище у народов Средней Азии.
*Dshajloo – die Bergweide bei den Völkaern Mittelasiens.



Александр Пак
Яблоко греха
Der Apfel der Sünde
Alexander Pak

Кулак -
Это заговор пальцев
Против бессилия слов...

Die Faust –
Das ist eine Verschwörung der Finger
Gegen die Kraftlosigkeit der Wörter...



Александр Пак
Яблоко греха
Der Apfel der Sünde
Alexander Pak

Жизнь заминирована смертью.
Взведён часовой механизм,
И тикает сердце...

Das Leben ist durch den Tod vermint.
Aufgezogen ist das Uhrwerk,
Und das Herz tickt...



Александр Пак
Яблоко греха
Der Apfel der Sünde
Alexander Pak

С каждым годом всё мелеет
Река – Я хочу...
И круче берега – Я могу...

Mit jedem Jahr wird der Fluss
Immer seichter – Ich will...
Und steiler werden die Ufer – Ich kann...



Александр Пак
Яблоко греха
Der Apfel der Sünde
Alexander Pak

За хорошую погоду
Зонтик наказан
И в угол поставлен...

Für das schöne Wetter
Wurde der Regenschirm bestraft
Und in die Ecke gestellt...

